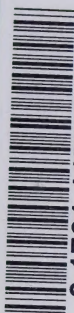


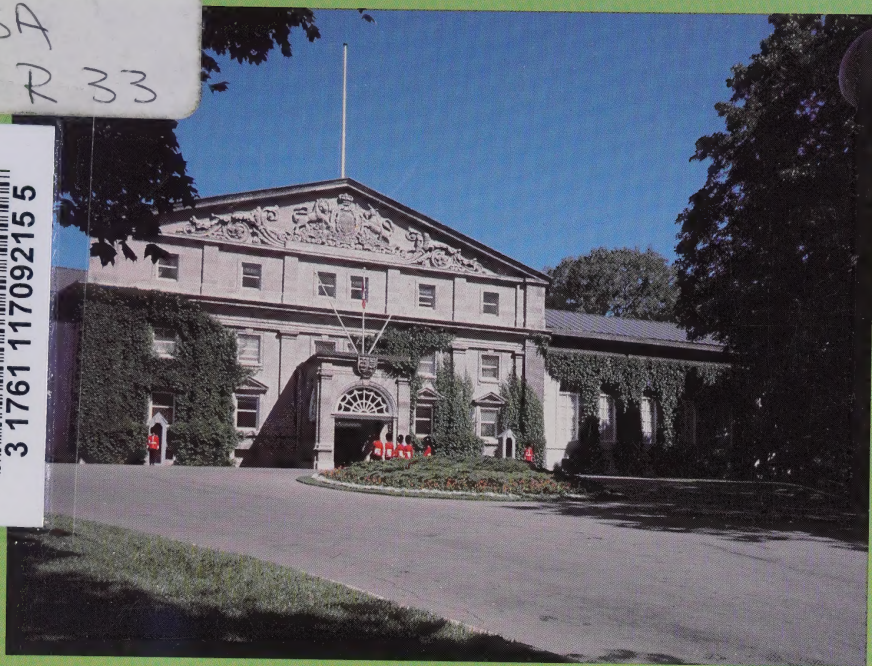
CAI

SA

- R 33



3 1761 11709215 5



RIDEAU HALL

GOVERNMENT HOUSE
RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL
OTTAWA

Front Cover: Rideau Hall: the West Front
Couverture: Rideau Hall: la façade

CA1
SA
-R33

RIDEAU HALL

GOVERNMENT HOUSE
RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

OTTAWA

1982



Photo: Cavouk

Their Excellencies The Governor General and Mrs. Edward Schreyer

Leurs Excellences le Gouverneur général et Madame Edward Schreyer



The Governor General of Canada

THE RIGHT HONOURABLE EDWARD SCHREYER, C.C., C.M.M., C.D.

Governor General and Commander-in-Chief of Canada
since 22 January 1979

His Excellency is the twenty-second Governor General since Confederation. He is Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada and Chancellor and Commander of the Order of Military Merit.

Edward Richard Schreyer was born in Beauséjour, Manitoba, on 21 December 1935. He is the son of John and Elizabeth Schreyer who were members of pioneer farm families in the region. After elementary and secondary schooling in Beauséjour, he studied at United College, St. John's College and the University of Manitoba, receiving degrees in Arts and Education including Master of Arts (International Relations and Economics). While at university he served for two years (1954-6) as a second lieutenant in the Canadian Armoured Corps.

Mr. Schreyer was first elected to the Manitoba Legislative Assembly in the general election of 1958, at the age of twenty-two, and was returned in the general elections of 1959 and 1962. From 1962 to 1965 he was Professor of International Relations at St. Paul's College, University of Manitoba.

In the federal general election of 1965 he entered the House of Commons as Member of Parliament for Springfield, Manitoba. Following redistribution of electoral boundaries, he was re-elected in the general election of 1968 as M.P. for Selkirk, Manitoba.

On 8 June 1969 he was chosen Leader of the New Democratic Party of Manitoba. In the provincial general election of 25 June he was returned as Member of the Legislative Assembly for Rossmere and became Premier of Manitoba.

Throughout his tenure as Premier of Manitoba, Mr. Schreyer held the portfolio of Minister of Dominion-Provincial Relations. He also served as Minister of Finance from 1972 to 1976 and as Minister responsible for Manitoba Hydro from 1971 to 1977.

In 1975 he was given the Governor General Vanier Award as an Outstanding Young Canadian of that year. He has been a member of the Commonwealth Parliamentary Association and the Interparliamentary Union.

On 30 June 1960 he married Lily, daughter of Jacob Schulz who was at one time M.P. for Springfield. The Schreyers have four children: Lisa, Karmel, Jason, and Toban.

Le Gouverneur général du Canada

LE TRÈS HONORABLE EDWARD SCHREYER, C.C., C.M.M., C.D.

Gouverneur général et Commandant en chef du Canada
depuis le 22 janvier 1979

Son Excellence est le vingt-deuxième Gouverneur général du Canada depuis la Confédération. Il est aussi Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre du Canada et Chancelier et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire.



Photo: M. Bedford

The Schreyer Family.
The children are (left to right): Karmel, Jason, Lisa and Toban

La famille Schreyer.
De gauche à droite les enfants: Karmel, Jason, Lisa et Toban

Edward Richard Schreyer est né à Beauséjour (Manitoba) le 21 décembre 1935. Il est le fils de John et d'Elizabeth Schreyer, tous deux issus de familles de pionniers de la région. Il fait ses études primaires et secondaires à Beauséjour, après quoi il fréquente le *United College* et le *St. John's College*. Diplômé de l'Université du Manitoba en arts et en éducation, il y obtient une maîtrise ès arts (relations internationales et économie). Durant ses années d'université, il sert pendant deux ans (de 1954 à 1956) à titre de second lieutenant dans le Corps blindé royal canadien.

M. Schreyer a 22 ans lorsqu'il est élu à l'Assemblée législative du Manitoba, lors des élections provinciales de 1958. Il est ensuite réélu en 1959 et 1962. De 1962 à 1965, il est professeur de relations internationales au *St. Paul's College* de l'Université du Manitoba.

Au cours des élections de 1965, il est élu député de Springfield, Manitoba, à la Chambre des communes. Suivant le découpage des circonscriptions électorales, il est réélu en 1968 dans la circonscription de Selkirk, Manitoba.

Le 8 juin 1969, il est nommé chef du Nouveau Parti démocratique du Manitoba. A la suite des élections générales provinciales du 25 juin 1969, il est réélu à l'Assemblée législative à titre de représentant de Rossmere et il devient premier ministre du Manitoba.

Durant son mandat de premier ministre du Manitoba, M. Schreyer se charge du portefeuille des Relations fédérales-provinciales. De 1972 à 1976, il est ministre des Finances, et de 1971 à 1977, il est ministre responsable pour l'Hydro-Manitoba.

En 1975, il est élu Jeune Canadien de l'année et reçoit à ce titre le prix du Gouverneur général Vanier. M. Schreyer a également été membre de l'Association parlementaire du Commonwealth et de l'Union interparlementaire.

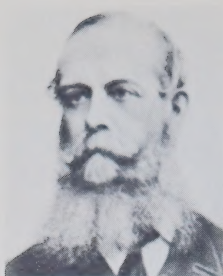
Le 30 juin 1960, il épouse Lily Schulz, fille de Jacob Schulz, ancien député de Springfield. Les Schreyer ont quatre enfants: Lisa, Karmel, Jason et Toban.

HER EXCELLENCY MRS. LILY SCHREYER, C.C.

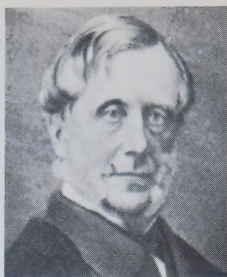
Lily Schreyer (née Schulz) was born in Grandview, Manitoba, where she attended elementary school. Her secondary education was at Isaac Newton High School, North Winnipeg. After her marriage in 1960 her interests besides her home and family have included sculpture, pottery, sketching, painting, antique collecting, riding, tennis and curling. She has been a Companion of the Order of Canada since 22 January 1979.

SON EXCELLENCE MADAME LILY SCHREYER, C.C.

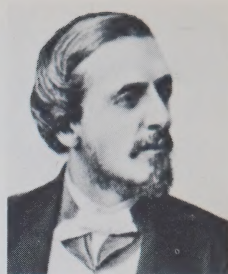
Née à Grandview (Manitoba), Lily Schreyer (née Schulz) a étudié aux écoles de Grandview avant de poursuivre ses études secondaires à l'*Isaac Newton High School* de Winnipeg-Nord. Elle épouse Edward Schreyer en 1960. Tout en vaquant à ses occupations familiales, Madame Schreyer s'intéresse particulièrement à la sculpture, à la céramique, à la peinture et aux antiquités. Elle pratique l'équitation, le tennis et le curling. Elle est Compagnon de l'Ordre du Canada depuis le 22 janvier 1979.



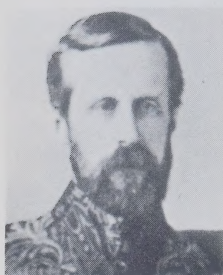
The Viscount Monck
Le vicomte Monck
1867–1868



Lord Lisgar
1868–1872



The Earl of Dufferin
Le comte de Dufferin
1872–1878



The Earl of Aberdeen
Le comte d'Aberdeen
1893–1898



The Earl of Minto
Le comte de Minto
1898–1904



The Earl Grey
Le comte Grey
1904–1911



The Viscount Willingdon
Le vicomte Willingdon
1926–1931



The Earl of Bessborough
Le comte de Bessborough
1931–1935

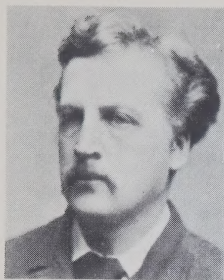


Lord Tweedsmuir
1935–1940

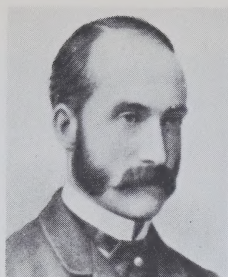


Georges-P. Vanier
1959–1967

Governors General of Canada 1867 – 1982 Gouverneurs généraux du Canada



The Marquess of Lorne
Le marquis de Lorne
1878–1883



The Marquess of Lansdowne
Le marquis de Lansdowne
1883–1888



Lord Stanley
1888–1893



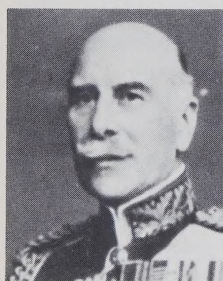
H.R.H. The Duke of Connaught
S.A.R. le duc de Connaught
1911–1916



The Duke of Devonshire
Le duc de Devonshire
1916–1921



Lord Byng of Vimy
Lord Byng de Vimy
1921–1926



The Earl of Athlone
Le comte d'Athlone
1940–1946



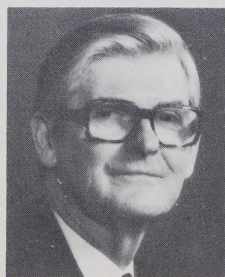
The Viscount Alexander
Le vicomte Alexander
1946–1952



Vincent Massey
1952–1959



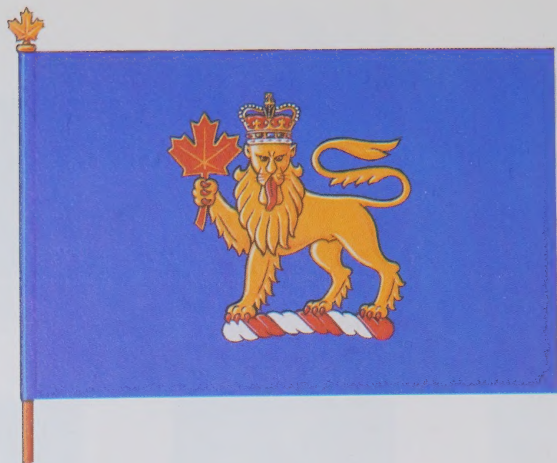
Roland Michener
1967–1974



Jules Léger
1974–1979



Edward Schreyer
1979–



The Role of the Governor General

The Governor General is the representative in Canada of the Sovereign, Queen Elizabeth II. The present incumbent of the office is the twenty-second Governor General since Confederation and was appointed by The Queen in January 1979 on the recommendation of the Canadian government. Constitutionally, the Queen of Canada is Canadian Head of State; the Governor General is authorized 'to exercise, on the advice of his Canadian Ministers, all Her Majesty's powers and authorities in respect of Canada' (Letters Patent of 1 October 1947).

One of the Governor General's most important responsibilities is to ensure that the country always has a prime minister. If this office becomes vacant because of death or resignation, it is the Governor General's duty to see that the post is filled. He has the same responsibility if the government resigns following a defeat in the House of Commons or in an election.

The Queen is one of the three elements in the Canadian Parliament (the Crown in Parliament), the others being the Senate and the House of Commons. The Governor General, exercising her authorities, summons, prorogues and dissolves Parliament. New cabinet ministers as well as other Privy Councillors are sworn in before him or his deputy. He also signs orders-in-council, Letters of Credence of Canadian ambassadors going abroad, commissions, and many other state documents. He gives Royal Assent to those bills which have been passed in both Houses of Parliament and which thereby become Acts of Parliament with the force of law. Like the Queen, he is bound to carry out these duties in accordance with the advice of his responsible ministers.

The Governor General and his wife are hosts to Royal personages, Heads of State, and other official visitors. Their Excellencies also extend

hospitality in various forms to a great many persons from Canada and abroad at dinners, luncheons, receptions, garden parties, balls, levees, skating parties and concerts. They lend their patronage and support to a wide variety of activities which contribute to the welfare, health and happiness of Canadians old and young. Each year in ceremonies at Rideau Hall the Governor General presents a number of national awards established by his predecessors for outstanding public service, literature, music, journalism and geography.

The Governor General accepts the Letters of Credence of the ambassadors appointed to Canada and receives the High Commissioners of Commonwealth countries on their arrival in Canada. On behalf of the Sovereign, who is the source of honours, he makes appointments to the two Canadian Orders and awards decorations for bravery (see page 26). He presides over investitures for these decorations, as well as for the Order of St. John of Jerusalem, the Boy Scouts and other bodies.

Travel is an essential activity of the Governor General. By means of his many visits throughout Canada he gains an intimate knowledge of the country and the people he serves. He also represents Canada abroad by paying official visits to other countries.

In Canada, as in other constitutional monarchies, there is a clear division between the executive and representational functions of State. The Prime Minister, as the elected political leader of the country, is the chief executive officer and head of government. The Governor General on the other hand, is in no way involved in party politics or political affiliations and is therefore in a position to represent Canada on ceremonial and State occasions. The Crown is an important symbol of the unity of Canada and of the continuity of her institutions and national life.



Le rôle du gouverneur général

Le gouverneur général représente au Canada la Reine Élisabeth II. Le titulaire actuel est le vingt-deuxième à remplir ce poste depuis la Confédération; il a été nommé en janvier 1979 par Sa Majesté la Reine Élisabeth II, sur la recommandation du gouvernement canadien. Aux termes de la Constitution, la Reine est le chef d'État, mais le gouverneur général est autorisé à exercer, sur l'avis de ses ministres canadiens, tous les pouvoirs et toutes les attributions qui appartiennent à Sa Majesté à l'égard du Canada (Lettres patentes du 1^{er} octobre 1947).

L'une des plus importantes fonctions du gouverneur général est de faire en sorte que le pays ait toujours un premier ministre. Si ce poste devient vacant par suite de décès ou de démission, il incombe au gouverneur général de veiller à ce qu'il soit rempli. Cette même responsabilité lui échoit si le gouvernement démissionne à la suite d'une défaite à la Chambre des communes ou lors d'une élection.

La Reine est l'un des trois éléments constitutifs du Parlement canadien, avec le Sénat et la Chambre. Le gouverneur général, investit des attributions royales, convoque, proroge et dissout les Chambres; c'est devant lui ou son suppléant que les nouveaux ministres du Cabinet et les autres membres du Conseil privé doivent prêter serment; il signe les décrets du Conseil, les Lettres de Créance des ambassadeurs canadiens, les commissions et beaucoup d'autres documents officiels; il sanctionne tout projet de loi qui a été adopté par le Sénat et la Chambre des communes et qui devient, par le fait même, un acte du Parlement ayant force de loi. Au même titre que la Reine, il doit exécuter les fonctions précitées sur l'avis de ses ministres responsables.

Le gouverneur général et son épouse reçoivent les visiteurs royaux, les chefs d'État et d'autres invités étrangers de marque. L'hospitalité du gouverneur général et de son épouse s'étend aussi de diverses façons à bon nombre de Canadiens et d'étrangers, à l'occasion de dîners, déjeuners, réceptions, bals, concerts. Ils accordent leur patronage et leur appui

à une foule d'activités qui contribuent au bien-être, à la santé et au bonheur des Canadiens, jeunes et vieux. Des cérémonies au cours desquelles Son Excellence décerne un certain nombre de décorations instituées par ses prédécesseurs pour honorer les Canadiens qui ont rendu des services exceptionnels au pays ou qui se sont distingués en littérature, en musique, en journalisme ou en géographie, se déroulent tous les ans à Rideau Hall.

Son Excellence reçoit les Lettres de Créance des ambassadeurs nommés auprès du gouvernement du Canada et accueille les haut commissaires des pays du Commonwealth à leur arrivée à Ottawa. Au nom de Sa Majesté, source de tous les honneurs, il décerne l'Ordre du Canada et l'Ordre du Mérite militaire et confère les décorations pour actes de bravoure (voir page 27). Enfin, il préside à la remise de ces décorations ainsi qu'à la présentation de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem et de prix et de décorations pour l'Association des scouts du Canada et pour diverses autres organisations.

Le gouverneur général consacre une grande partie de son temps à effectuer des voyages. Grâce à ses nombreuses visites dans toutes les régions du Canada, il apprend à connaître le pays et le peuple qu'il sert. Il représente aussi le Canada à l'étranger lors de visites officielles dans d'autres nations.

Au Canada, comme dans d'autres monarchies constitutionnelles, il existe une distinction bien nette entre les fonctions du pouvoir exécutif et celles que comporte le mandat représentatif. Le premier ministre, en tant que chef politique élu du pays, est le chef de l'exécutif et dirige le gouvernement. Par contre, le gouverneur général ne s'occupe aucunement de politique de parti et n'a aucune affiliation politique. Il est donc en mesure de représenter le Canada tout entier et de parler au nom de tous les Canadiens à l'occasion de cérémonies officielles. La couronne est un symbole important de l'unité nationale et du caractère permanent de nos institutions et de notre vie nationale.



Rideau Hall from the Garden (1868)

Rideau Hall vu du jardin (1868)

Rideau Hall

The nucleus of the house was built in 1838 by Thomas MacKay, 'squire' of the village of New Edinburgh, which was then a suburb of Bytown. The original Rideau Hall was a two-storeyed stone villa of Regency design, of which the bow-front is still visible from the garden.

In 1865, after Bytown had been renamed Ottawa and chosen by Queen Victoria as the new capital of the Province of Canada, the house was leased by the government as a residence for Lord Monck, Governor General of British North America (and later of Canada). The long garden wing, designed in a simplified version of the Second Empire style, was added at this time. In 1868, the year after Confederation, the house and grounds were bought by the government for \$82,000. In Lord Dufferin's time (1872-8) the ballroom and the Tent room were built as wings on either side of the front entrance.

In 1899, at the opposite end of the house, the Minto Wing was added to supply additional living quarters. In 1905 the Governor General's study, its bow-front matching that of MacKay's villa, was built at the end of the house. The present west front, surmounted by a pediment carved with a giant Royal coat-of-arms, was completed, along with the entrance hall inside, under the Duke of Connaught in 1913. In the same year the Long Gallery was added and the dining room enlarged. Minor additions in subsequent years have not substantially altered the aspect of the house.*

* For a fuller account see R.H. Hubbard, *Rideau Hall* (McGill-Queen's University Press, 1977).



Rideau Hall vu du jardin (1979)

Rideau Hall from the Garden (1979)

Rideau Hall

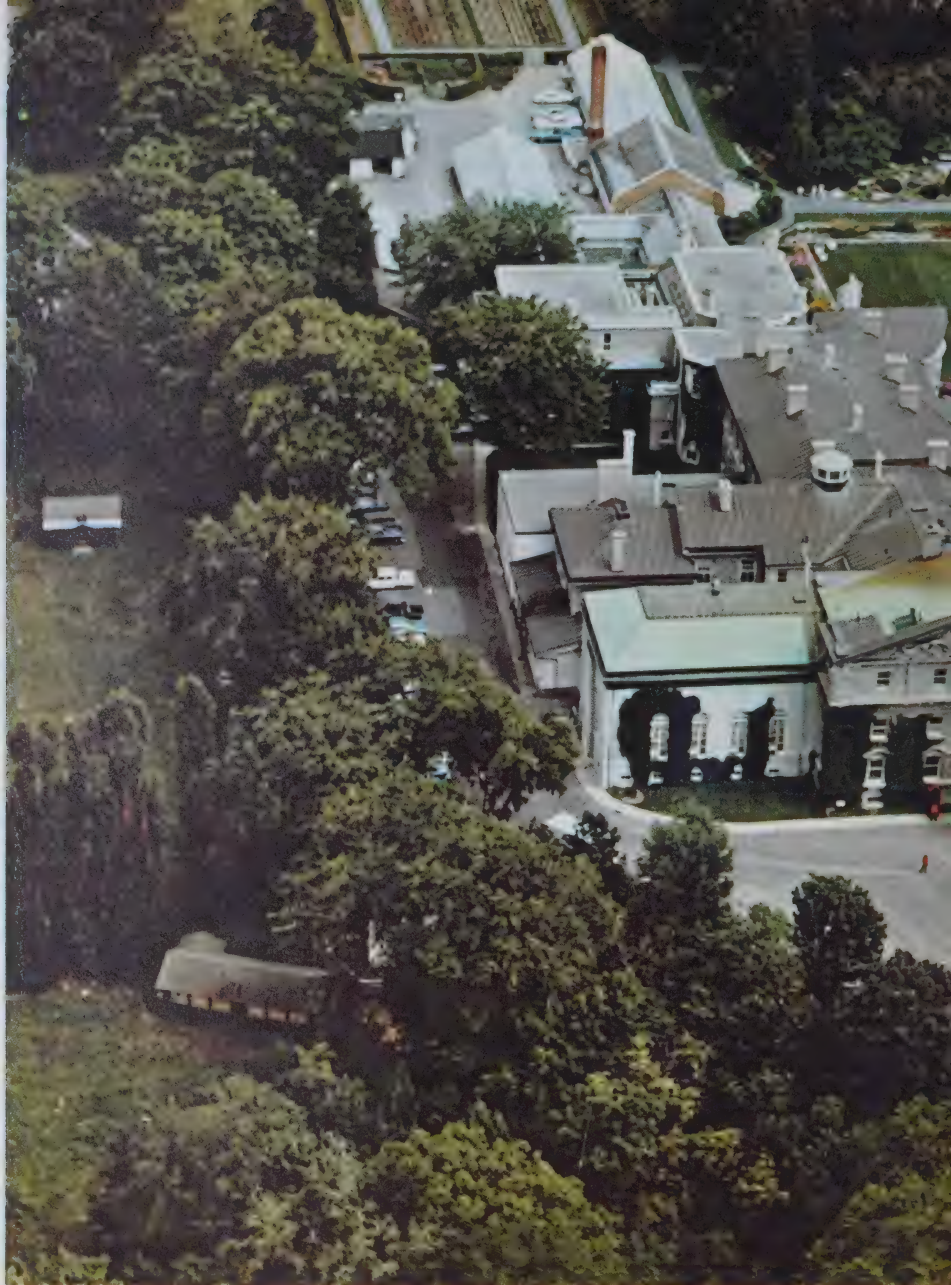
C'est à Thomas MacKay, éminent citoyen de New Edinburgh, qui était à l'époque une banlieue de Bytown, que nous devons la construction, en 1838, de Rideau Hall. C'était à l'origine une villa de pierre de deux étages de style *Regency*, dont la façade arquée est encore visible de nos jours, du côté du jardin.

En 1865, après que Bytown fut rebaptisé Ottawa et devint par la volonté de la Reine Victoria la nouvelle capitale du Canada, le gouvernement loua la demeure et la mit à la disposition de lord Monck, gouverneur général de l'Amérique du Nord britannique (et plus tard du Canada-Uni). La construction de la longue aile est, de style Second Empire épuré, date de cette époque. En 1868, un an après la confédération, le gouvernement achète la maison et le parc pour \$82 000. Lord Dufferin, qui occupe la villa de 1872 à 1878, fait construire deux ailes de part et d'autre de l'entrée principale: la salle de bal et le salon dit de la «Tente».

En 1899, l'aile Minto vient s'ajouter à l'arrière pour fournir plus d'espace de logement. Puis, en 1905, le cabinet de travail du Gouverneur, dont la façade arquée reproduit celle de la villa originale de MacKay, est aménagé à l'arrière.

La façade ouest actuelle, surmontée d'un fronton orné d'énormes armoiries royales sculptées dans la pierre, est terminée en 1913 en même temps que le grand hall, pendant le mandat du duc de Connaught. Cette même année, on construit la grande galerie et on agrandit la salle à manger. Les ajouts ultérieurs, de moindre importance, ne modifieront que fort peu l'aspect général de la maison.*

* Pour obtenir plus de renseignements sur la résidence du gouverneur général, consulter *Rideau-Hall*, de R.H. Hubbard (Presses universitaires McGill-Queen's, 1979)



The Grounds

The grounds of Rideau Hall comprise 88 acres of land, which include a wood and a park, lawns and gardens. A skating rink, toboggan slide, cricket field and tennis courts are also situated here. Buildings other than Rideau Hall itself include houses for members of the Household and staff, workshops, garages and greenhouses. Many of the trees are sugar maples which are tapped to make maple syrup for the use of the house. Trees have been planted from time to time by Royal visitors and visiting Heads of State. The grounds are maintained by the National Capital Commission and the buildings by the Department of Public Works.



Le domaine

Le parc de Rideau Hall avec ses bois, ses pelouses et ses jardins couvre une superficie de 88 acres. Il y a également une patinoire, une piste de toboggan, un terrain de cricket, des courts de tennis, des pavillons, des ateliers, des garages et des serres. On tire du sirop d'érable pour la Maison des nombreux érables qui sont dans le domaine. Il y a aussi de nombreux arbres plantés par des personnages royaux et des Chefs d'État étrangers à l'occasion de leurs visites à Rideau Hall. La Commission de la capitale nationale s'occupe de l'entretien du parc et le ministère des Travaux publics, des bâtiments.



The Entrance Hall is hung with portraits of members of the Royal Family.
Des portraits de membres de la Famille Royale ornent le grand hall.



The ballroom was built in 1873 for Lord Dufferin. Balls, State dinners, investitures, presentation of Letters of Credence, receptions and concerts take place here. On the far wall is a painting of the Queen and Prince Philip by the contemporary Canadian artist Jean-Paul Lemieux. The chandelier was presented by the British government in 1946.

La salle de bal fut construite en 1873 pour lord Dufferin. Diners officiels, bals, remises d'ordres, présentations de Lettres de Créance, grandes réceptions et concerts ont lieu ici. Un portrait de Sa Majesté la Reine et du Prince Philip, œuvre de l'artiste canadien contemporain Jean-Paul Lemieux, orne le mur du fond. Le lustre fut offert par le gouvernement britannique en 1946.



Their Excellencies receive large numbers of guests in the Reception Room. It occupies the main area of the original Rideau Hall of 1838. On the walls are portraits of former Governors General, including the immediate predecessors of His Excellency.

Voici le salon de réception où Leurs Excellences reçoivent un grand nombre de visiteurs. Il occupe la pièce principale de la villa originale datant de 1838. On peut admirer aux murs les portraits d'anciens gouverneurs généraux, jusqu'aux prédécesseurs immédiats de Son Excellence.



The Tent Room was built in 1876 under Lord Dufferin, for court tennis. From the outset it was lined with striped canvas. Today it is also hung with the portraits of former Governors General. It is used for informal receptions including children's parties.

La salle de la tente fut construite en 1876, sous lord Dufferin, pour servir de court de tennis. Dès l'origine, elle fut tendue de toile à rayures. Aujourd'hui, les portraits d'anciens gouverneurs généraux sont accrochés autour de la pièce. La salle est utilisée pour les réceptions à caractère non officiel, y compris les fêtes pour enfants.



The Long Gallery contains portraits of members of the Royal Family, pieces of antique furniture, a display of early Canadian silver and, at the end of the room, a Chinese Chippendale mirror. On the east side is a veranda opening into the garden.

La grande galerie renferme des portraits des membres de la Famille Royale, des meubles antiques, une collection de pièces d'argenterie des premiers temps du Canada et, à une extrémité, un miroir Chippendale chinois. À l'est, une véranda s'ouvre sur le jardin.



The Ambassadors' Room, once a games room, forms a link between the Entrance Hall and the Tent Room, with doors leading to the Reception Room and the Long Gallery. Its furnishings include portraits of former Governors General and a tapestry by Micheline Beauchemin commemorating the tenth anniversary of the Order of Canada.

Le salon des ambassadeurs, autrefois réservé aux jeux, relie le grand hall à la salle de la tente; il communique également avec la salle de réception et la grande galerie. Aux murs sont accrochés des portraits d'anciens gouverneurs généraux ainsi qu'une tapisserie de Micheline Beauchemin qui commémore le dixième anniversaire de l'instauration de l'Ordre du Canada.



The Drawing room is hung with Canadian paintings and a portrait of Princess Louise, daughter of Queen Victoria and wife of Lord Lorne (Governor General 1878-1883). The windows afford a view over the rose garden to Parliament Hill in the distance.

Les murs du salon sont ornés de tableaux d'artistes canadiens et d'un portrait de la Princesse Louise, fille de la Reine Victoria et épouse de lord Lorne (Gouverneur général de 1878 à 1883). Les fenêtres s'ouvrent sur la roseraie; au loin, la Colline du Parlement se dessine.

In the Dining room, three chandeliers illuminate the table laid for dinner. On the walls, above decorative pieces of silver, are paintings by Canadian artists.

Dans la salle à manger qu'illuminent trois lustres, la table est dressée pour le dîner. Aux murs, au-dessus de pièces décoratives en argent, sont accrochées des toiles d'artistes canadiens.





The Governor General's Study has a curved wall with windows overlooking the garden. A panel over the fireplace is carved with the Royal Arms; others round the room bear the names of Governors General since Confederation.

Le cabinet de travail de Son Excellence est une pièce de forme ovale donnant sur les jardins. Au-dessus de la cheminée on peut apercevoir les armoiries royales sculptées dans le chêne; les noms des gouverneurs généraux, de 1867 à nos jours, sont gravés dans les boiseries qui entourent la pièce.



The small Sitting room, originally the Secretary's Office, and later a billiard room, now forms part of a suite of two rooms, the other being a family dining room. On the walls are Canadian Indian prints and water-colours by Lady Elgin (wife of the Governor General 1849-54).

Le petit salon, autrefois bureau du secrétaire de Son Excellence, puis salle de billard, fait maintenant partie, avec une salle à manger familiale, d'un appartement de deux pièces. Les murs sont décorés de gravures d'artistes amérindiens et d'aquarelles de lady Elgin, épouse de lord Elgin qui fut gouverneur général de 1849 à 1854.



Her Excellency's Study is also used as a family room. It contains pictures, books and other personal possessions of Their Excellencies.

Le cabinet de travail de l'épouse du gouverneur général sert également de salle de séjour. Il renferme des tableaux, des livres et divers effets personnels de Leurs Excellences.



Greenhouses have been in existence at Rideau Hall since 1866, to supply the house with flowers. Enlargements have been made over the years; this portion now serves as a winter garden.

Les serres de Rideau Hall remontent à 1866; les fleurs qu'on y cultive agrémentent la résidence. Divers agrandissements y ont été apportés au cours des ans; la partie représentée ici sert maintenant de jardin d'hiver.



The Royal Suite (consisting of this room, a sitting room and a dressing room) has been occupied by the Queen and other Heads of State, including the Queen of the Netherlands, the King and Queen of the Belgians, and the presidents of the United States and other countries. This oval room was Thomas MacKay's drawing room in 1838; its most notable feature is the ceiling in which Scottish thistles mingle with neo-classical elements.

Les appartements royaux (composés de cette pièce, d'un petit salon et d'un cabinet de toilette) ont souvent été occupés par Sa Majesté la Reine et par les Chefs d'Etat en visite officielle au Canada, notamment la Reine des Pays-Bas, le Roi et la Reine des Belges et le Président des Etats-Unis. Cette pièce, de forme ovale, était le grand salon à l'époque de la construction de Rideau Hall par Thomas MacKay en 1838; à noter, le plafond de style néo-classique décoré de chardons écossais.



The Chapel was inaugurated by the Vaniers and was made ecumenical by the Micheners.

Depuis le régime des Michener, des services œcuméniques sont célébrés dans la chapelle inaugurée par le général Vanier.

The Canadian System of Honours

Like most other countries Canada recognizes high achievement and courage on the part of her citizens, and for this purpose she has established a system of honours. It comprises the Order of Canada, the Order of Military Merit and three decorations for Bravery. The system is administered by the Chancellery of Canadian Orders and Decorations of Rideau Hall.

The Order of Canada was created on 1 July 1967, on the centenary of Confederation. Its purpose is to recognize Canadians who have performed outstanding service or made extraordinary contributions to their country or community. There are three grades of membership: Companion (the highest), Officer, and Member. The Governor General, who is Chancellor and Principal Companion, makes appointments to the Order on the recommendation of an advisory council, the chairman of which is the Chief Justice of Canada. The Queen is Sovereign of the Order and approves the appointments.

The Order of Military Merit was established on 1 July 1972 in order to recognize exceptional devotion to duty on the part of members of the Canadian Armed Forces. The Governor General is Chancellor of the Order; the Chief of the Defence Staff is Principal Commander; the Queen, who approves the appointments, is its Sovereign. There are three levels of membership: Commander (the highest), Officer, and Member.

Three Bravery decorations have been established to recognize acts of heroism: the Cross of Valour (the highest), the Star of Courage, and the Medal of Bravery. These decorations are awarded to both civilians and military personnel by the Governor General with the approval of the Queen. In this the Governor General is assisted by the Canadian Decorations Advisory Committee which considers nominations and recommends the names of those who merit decorations.

Régime canadien des ordres et décorations

A l'instar de la plupart des pays, le Canada tient à récompenser les mérites exceptionnels et le courage héroïque de ses citoyens. Il a donc créé le régime canadien des Ordres et décorations qui comprend l'Ordre du Canada, l'Ordre du Mérite militaire et trois décorations pour actes de bravoure, et qui a été confié à la Chancellerie des Ordres et décorations du Canada de la Résidence du gouverneur général.

L'Ordre du Canada a été instauré le 1^{er} juillet 1967, année du centenaire de la Confédération, afin de reconnaître les mérites des citoyens canadiens qui ont rendu des services éminents à leur pays ou à l'humanité en général ou qui ont accompli des actes exceptionnels. L'Ordre comprend trois catégories de membres: les Compagnons (le rang le plus élevé), les Officiers et les Membres. Le gouverneur général, Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre, sur la recommandation d'un conseil consultatif présidé par le Juge en chef du Canada, désigne les personnes méritantes. La Reine est Souveraine de l'Ordre et les nominations sont soumises à son approbation.

L'Ordre du Mérite militaire a été créé le 1^{er} juillet 1972 pour récompenser les membres des Forces armées canadiennes qui se sont particulièrement distingués dans l'accomplissement de leur devoir. Le gouverneur général est Chancelier de l'Ordre, le chef de l'état-major de la Défense en est le Commandeur principal et la Reine, qui doit approuver les nominations, en est la Souveraine. Il existe trois niveaux de membres: Commandeur (la catégorie la plus élevée), Officier et Membre.

Il y a trois décorations pour reconnaître des actes d'héroïsme: la Croix de la Vaillance (la plus haute distinction), l'Étoile du Courage et le Médaille de la Bravoure. Elles sont décernées soit à des civils soit à des membres des Forces armées par le gouverneur général avec l'approbation de la Reine et l'assistance du Comité consultatif des décorations canadiennes qui examine toutes les nominations et recommande au gouverneur général le nom des personnes dont les efforts sont dignes de mention.



THE CHANCELLOR'S CHAIN
Order of Canada

LA CHAÎNE DU CHANCELIER
Ordre du Canada



THE COMPANION'S INSIGNIA
Order of Canada

L'INSIGNE DE COMPAGNON
Ordre du Canada

THE COMMANDER'S INSIGNIA
Order of Military Merit

L'INSIGNE DE COMMANDEUR
Ordre du Mérite militaire



THE CROSS OF VALOUR
The highest bravery Decoration

LA CROIX DE LA VAILLANCE
La plus haute décoration pour
la bravoure



The Citadel, Quebec

La Citadelle de Québec

The Quebec Residence of the Governor General

Since the regime of Lord Dufferin a residence has been maintained for the Governor General in the historic capital of Quebec. It is situated within the walls of the Citadel, headquarters of the Royal 22^e Régiment, in a building dating from the early nineteenth century. Their Excellencies occupy the residence each year.

La résidence du gouverneur général à Québec

Depuis le régime de lord Dufferin, une résidence est maintenue pour le gouverneur général dans la vieille capitale de Québec. Cette résidence est située dans l'enceinte de l'historique Citadelle qui abrite les quartiers du Royal 22^e Régiment. Ce bâtiment date du début du dix-neuvième siècle. Leurs Excellences y séjournent tous les ans.



The Governor General greeting H.R.H. The Princess Anne at Ottawa Airport, at the beginning of her Canadian visit in November 1979.

Le Gouverneur général reçoit S.A.R. la princesse Anne, à son arrivée à l'aéroport d'Ottawa, au début de sa visite au Canada en novembre 1979.



The Governor General investing Gordon Pinsent, leading actor and writer from Newfoundland, as an Officer of the Order of Canada at the Investiture at Rideau Hall in April 1980.

Le Gouverneur général décore M. Gordon Pinsent, de Terre-Neuve, de l'insigne d'Officier de l'Ordre du Canada. M. Pinsent est un comédien et écrivain de grande renommée.



© Minister of Supply and Services Canada 1982

Cat. No. So 2-1/1982

ISBN 0-662-51714-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982

N° de cat. So 2-1/1982

ISBN 0-662-51714-8

